

IOAN BACIU

Dicționar
,
de
adjective franceze

(construcții, exemple, traduceri)

A

abominable, - , -es	abomination, abominablement	
A+N	<i>L'abominable tentation de mettre son âme à nu (Sem.); la plus lourde et abominable mort de ce siècle (Sem.)</i>	abominabil, înfiorător
N+A	<i>un péché (...) abominable (T.); des êtres abominables (Mor.) un tapage abominable (F.)</i>	abominabil, înfiorător teribil, insuportabil
N+A de N	<i>cet homme, abominable de perfidie(T.); L'article du natinal abominable de modération (F.)</i>	de (o perfidie) abominabilă
SN être A	<i>Ses crimes sont abominables (France)</i>	abominabil
>SNa	<i>L'abomination de ses crimes</i>	caracterul abominabil
SN être A à SN	<i>le maire (...) lui serait abominable (F.); votre vue m'est abominable (F.)</i>	abominabil pentru
SN être A avec SN	<i>j'ai été abominable avec elle (F.)</i>	abominabil cu
SN être A de SN	<i>Il est abominable de perfidie</i>	(de o perfidie) abominabilă
SN être A à I	<i>Il est abominable à voir (F.)</i>	abominabil de (+ part.)
I être A	<i>Faire un tel affront est abominable</i>	abominabil
>II est A de I	<i>Il est abominable de faire pareil affront à une femme (F.); N'est-ce pas abominable de le voir (...) ? (F.)</i>	abominabil să
Que Ps être A	<i>Que les faits pussent arriver là était abominable</i>	abominabil
> II est A que Ps	<i>Il était abominable que les faits réels pussent arriver (...) (F.)</i>	abominabil că
Le A	<i>L'abominable c'est qu'il a raison/son supplice/de le torturer ainsi; puis l'abominable commencerait (T.)</i>	ce e abominabil
abondant, -te, -ts	abondance, abondamment	
A+N	<i>Une abondante nourriture; son abondant corsage (F.)</i>	abundent, îmbelșugat
N+A	<i>Une récolte abondante génie abondant (T.); son poème abondant (F.)</i>	abundent, bogat amplu, prolific
N+A en SN	<i>des rivières abondantes en poissons (T.) prince (...) abondant en paroles (F.)</i>	abundent, bogat în vorbăreț
SN être A	<i>La végétation (...) est abondante (T.)</i>	abundent, bogat

> SNa

SN être A en SN

> SNa

Le A

le député était devenu abondant (F.)

L'abondance de la végétation

Ce lac est abondant en poisson

L'abondance en poisson de ce lac

distinguer (...) le parcimonieux de

l'abondant (F.)

vorbăreț, prolix
abundență, belșug
bogat în
abundență în, de
ce e abundent

absent, -te, -ts

N+A

N+A de SAdv

SN être A

> SNa

SN être A à SN

SN être A de SAdv

> SNa

SN être A dans SN

>SNa

SN être A pour SN

absence, -

un homme absent (T.)

Un député absent de la salle/d'ici

*le maître était absent (Flaubert); Il était (...)
comme absent (T.)*

L'absence du maître; ses absences

*Absent à lui-même, il jouit (...)
(Cas.)*

*Ma mère est absente de Paris (Mor.);
elle serait toujours absente de l'autre vie
(Pro.)*

Son absence de Paris

il est absent dans le monde vivant (F.)

Son absence dans le monde vivant

*il est absent pour toute la semaine (F.);
ce qui est absent pour l'œil du public (F.);
il était absent pour un voyage (F.)*

absent
absent din
absent
absență
absent, distrat
absent din, de la
absență din
absent în
absența din
absent pentru

absurde, -, -es

A+N

N+A

N+A à l

SN être A

>SNa

SN être A à l

SN être A de l

l être A

>Il est A de l

>Il est A à SN de l

Que Ps être A

absurdité, absurdement

*Un absurde contretemps (Gide); Ces
absurdes garçons (Coc.)*

*Un raisonnement absurde (Lalande);
l'idée absurde d'une dispartition (Clé.)*

Ce dogme absurde à croire (Voltaire)

Cette pensée/ton attitude est absurde

*L'absurdité de cette pensée; l'absurdité
de ton attitude (Clé.); l'absurdité des
dévotions formelles (Cas.)*

ce qui serait absurde à penser (F.)

*n'avais-je pas été absurde de supposer
(...) (F.)*

Libérer les forçats est absurde

*Il est absurde de (...) de libérer des
forçats (Cas.)*

il était absurde à lui de croire (F.)

Qu'on les exhibât était absurde

absurd
absurd
absurd de (+ part.)
absurd
absurditate
absurd de (+part.)
absurd să
absurd
absurd să
absurd din partea...să
absurd

>Il est A que Ps	<i>Il était un peu absurde que (...), on exhibât des mecklebourgeois (Var.)</i>	absurd să
Le A	<i>L'absurde c'est qu'il faut y renoncer/d'y renoncer</i>	partea absurdă, ce e absurd
acceptable, - , -es	acceptabilité, -	
N+A	<i>le seul hôtel acceptable (T.)</i>	acceptabil
N+A par SN	<i>Une solution acceptable par tous</i>	acceptabil de către
SN être A	<i>Ta proposition est acceptable</i>	acceptabil
>SNa	<i>L'acceptabilité de la proposition</i>	acceptabilitate
SN être A de SN	<i>Aucun secours n'était acceptable d'un homme (F.)</i>	acceptabil din partea
SN être A par SN	<i>Un effet (...) devient très acceptable par Foullon (T.)</i>	acceptabil de către
SN être A pour SN	<i>La vie n'était acceptable pour lui (...) (F.)</i>	acceptabil pentru
i être A	<i>Le faire n'est pas acceptable</i>	acceptabil
>Il est A de I	<i>Il n'est pas acceptable de le faire</i>	acceptabil să
Que Ps être A	<i>Qu'elle soit admise est acceptable</i>	acceptabil
>Il est A que Ps	<i>Il n'est pas acceptable qu'elle soit admise</i>	acceptabil să
accessible, - , -es	accessibilité, -	
N+A	<i>Un prix accessible; un domaine (...) difficilement accessible (T.)</i>	accesibil
N+A à SN	<i>Un parc accessible à tous</i>	accesibil (+ dativ)
	<i>la société (...) accessible (...) à tous les talents (T.)</i>	accesibil, deschis (+ dativ)
	<i>Fonctionnaires accessibles à l'argent (T.)</i>	sensibil la, coruptibil prin
	<i>une chose accessible à chacun, intelligible (T.)</i>	accesibil pentru, usor de priceput
SN être A	<i>Cette région est peu accessible</i>	accesibil
>SNa	<i>L'accessibilité de cette région</i>	accesibilitate
SN être A à SN	<i>l'amour est accessible à certaines âmes (T.); la création (...) nous est accessible (T.)</i>	accesibil (+ dativ)
adéquat, -te, -ts	adéquation, adéquatement	
N+A	<i>Une solution adéquate</i>	adecvat, potrivit
N+A à SN	<i>Des mesures adéquates au contexte</i>	adecvat la, potrivit cu
SN être A	<i>Sa réponse est adéquate</i>	adecvat
>SNa	<i>L'adéquation de sa réponse</i>	adecvare
SN être A à SN	<i>Les mesures sont adéquates au contexte</i>	adecvat la

>SNa

L'adéquation des mesures au contexte

adecvarea la

admirable, - , -es

- , admirablement

A+N

une admirable bravoure (Pro.)

admirabil

N+A

une personne admirable (T.)

admirabil

N+A de SN

*un appartement admirable d'élégance (F.);
homme (...) admirable d'expédients (F.);
au bout du sein dénudé, admirable de
rondeur et de grâce (Sem.); une
personne "admirable de tact" (T.)*

admirabil prin

N+ A à I

Un tableau admirable à regarder (Picabia)

admirabil de (+ part.)

SN être A

mes efforts furent admirables (You.)

admirabil

SN être A de SN

*Son profil droit est admirable de santé, de
régularité, d'un lustre rose et dodu (Tou.);
Sa conduite fut...admirable de courage et
de dignité (Tou.)*

admirabil prin, (de o
sănătate, etc). admirabilă
prin

SN être A pour SN

*il fut admirable pour les gestes comme
pour les paroles (F.)*

admirabil ca

SN être A à I

L'allée (...) était (...) admirable à voir (F.)

admirabil de (+ part.)

SN être A de I

Vous êtes admirable de venir ici (T.)

admirabil că

I être A

Peindre est admirable

admirabil

>Il est A de I

Il est admirable de peindre

admirabil să

Que Ps être A

Qu'un homme y allât était admirable

admirabil

> Il est A que Ps

*Ne serait-il pas admirable (...) qu'un
homme (...) allât (...) ? (F.)*

admirabil să

Le A

*L'admirable (...), c'est la facilité de se
payer de mots (F.); L'admirable était que
(...) les partis (...) partageaient ce délire
(F.); L'admirable, c'est que (...) Laura
voulait (...) (F.)*

ce e admirabil, partea
admirabilă

admissible, - , -es

admissibilité, -

S+A

Une erreur admissible

admisibil

S+A à SN

*tout Français admissible à tous les
emplois (T.)*

admisibil la

SN être A

Cette image est admissible (F.)

admisibil

>SNa

L'admissibilité de cette image

admisibilitate

SN être A à SN

Elle est admissible à tous les emplois

admisibil la, în

> SNa

son admissibilité à tous les emplois (F.)

admisibilitate la, în

SN être A à I

*nul n'est admissible à rejeter son
immoralité (T.)*

autorizat să

I être A

Refuser n'est pas admissible

admisibil

> Il est A de l	<i>Il n'est pas admissible de refuser</i>	admisibil să
Que Ps être A	<i>Qu'on discute n'est pas admissible</i>	admisibil
> Il est A que Ps	<i>Bien qu'il ne soit pas admissible (...) qu'on discute (T.)</i>	admisibil să
adroit, -te, -ts	adresse, adroitement	
A+S	<i>au plus adroit nageur (F.)</i>	abil, îndemînic
S+A	<i>Un garçon adroit</i>	îndemînic
N+A à/dans SN	<i>Un homme "adroit à l'ouvrage" (T.)</i>	îndemînic la
	<i>Un homme "adroit dans un métier" (T.)</i>	îndemînic în
S+A de SN	<i>Léon (...), assez adroit de ses mains (F.)</i>	(cu mîini) îndemînică
S+A à l	<i>lianes (...) adroites à ne point tomber (T.)</i>	îndemînic, priceput să
SN être A	<i>Elle est adroite</i>	îndemînic
> SNa	<i>Son adresse</i>	îndemînare
SN être A à SN	<i>Je suis très adroit au pistolet (F.); qui est adroit à tous les exercices (F.)</i>	îndemînic la
SN être A de SN	<i>il est adroit de ses mains (T.)</i>	(cu mîini) îndemînică
SN être A à l	<i>Il est adroit à se porter en beau cavalier; Gérard (...) n'est adroit qu'à plaisanter (F.)</i>	priceput să
> SNa	<i>cette adresse à se porter en beau cavalier (Mor.)</i>	priceperea, îndemînarea de a
SN être A de l	<i>Jean est adroit de refuser Marie (Picabia)</i>	abil că
l être A	<i>Aller était plus adroit (T.)</i>	abil
> Il est A de l	<i>Il était (...) plus adroit (...) d'aller (T.)</i>	abil să
affreux, -use, -	affrosité, affreusement	
A+N	<i>cette affreuse épreuve (Tou.); ces affreuses paroles (Bal.)</i>	cumplit, groaznic
N+A	<i>un spasme affreux (T.); un mal de tête affreux (F.)</i>	înfiorător, groaznic
N+A à l	<i>Une chose affreuse à dire (T.)</i>	înfiorător de (+ part.)
SN être A	<i>Elle était affreuse (T.)</i>	îngrozitor
	<i>Cette robe est affreuse</i>	groaznic, urit
> SNa	<i>Son affrosité</i>	caracter groaznic, urîtenie
SN être A à SN	<i>la certitude m'était affreuse (Bal.)</i>	groaznic pentru
SN être A à l	<i>ils sont affreux à voir (Mor.)</i>	groaznic de (+ part.)
SN être A de l	<i>Tu es affreux de dire ça (Picabia)</i>	îngrozitor că
l être A	<i>Se désolidariser est affreux</i>	groaznic, cumplit
> Il est A de l	<i>il était affreux de se désolidariser (Tou.); n'était-ce pas affreux d'avoir poussé Alexandre (...) ? (Tou.)</i>	groaznic să, cumplit să,

>Il est A à SN de l'être A à pour SN	<i>Il m'est affreux de penser que (...)</i> (Bal.) <i>Penser cela m'est affreux; Mentir était affreux pour Leuwen</i> (F.)	groaznic pentru...să groaznic, înfiorător pentru
>Il est A à/pour SN de l	<i>il m'est affreux de penser que (...)</i> (Bal.); <i>il est affreux à votre âme (...)</i> de n'avoir (...) (F.); <i>Il serait affreux pour la femme de ne pas croire</i> (F.)	groaznic pentru...să
Il fait Ai	<i>Il fait affreux</i>	(e timp) urît, groaznic
Le A	<i>L'affreux, c'est que...</i> (T.)	ce e înfricoșător, groaznic
agile, - , -es	agilité, agilement	
A+N	<i>son agile ennemi</i> (F.)	agil, îndemînatic
N+A	<i>les mains agiles</i> (T.)	agil, îndemînatic
N+A à SN	<i>ces mains (...) agiles au travail</i> (T.)	îndemînatic la
N+A de SN	<i>Une personne agile de ses mains</i>	(cu mâini) îndemînatic
N+A à l	<i>une gymnaste agile à décourager les (...)</i> (T.); <i>cet animal (...) si agile à éviter toute complication</i> (F.)	îndemînatic în a
SN être A	<i>le bancal était agile</i> (F.)	agil, vioi
> SNa	<i>L'agilité du bancal</i>	agilitate, vioiciune
SN être A de SN	<i>il voulait être (...) le plus agile de corps et d'esprit</i> (T.); <i>Jean est agile de ses mains</i> (Picabia)	îndemînatic, vioi la
SN être A à l	<i>Jean est agile à grimper aux arbres</i> (Picabia)	îndemînatic în a
agréable, - , -es	agrément, agréablement	
A+N	<i>un agréable dîner</i> (Con.)	agreabil, plăcut
N+A	<i>Une surprise/un geste/une personne agréable</i>	agreabil, plăcut
	<i>un vert gai agréable à l'œil</i> (T.); <i>une politesse (...) agréable à l'interlocuteur</i> (F.),	plăcut (+ dativ)
	<i>un garçon agréable au physique</i> (F.)	plăcut la, ca
N+A pour SN	<i>une (...) mine très agréable pour Lucien</i> (F.); <i>une chose agréable pour moi</i> (F.)	agreabil, plăcut pentru
N+A à l	<i>des gens agréables à voir</i> (T.)	plăcut de (+ part.)
N+A de SN	<i>Gentilhomme (...) agréable de sa personne</i> (F.)	agreabil, plăcut ca
SN être A	<i>Cela est agréable</i>	agreabil, plăcut
> SNa	<i>Son agrément</i>	caracter plăcut
SN être A à SN	<i>que cela (...) fût agréable à ses parents</i>	agreabil, plăcut (+dativ), pe

	<i>(Pro.); cela est agréable à mes yeux; cela (...) m'était presque agréable (Nie.); il en trouvait le contact agréable à la main (Sem.); Tout était...agréable à l'oreille (Tou.)</i>	plăcut
SN être A avec SN	<i>il est bien agréable avec les dames (F.)</i>	agreabil cu
SN être A à I	<i>choses qui sont très agréables à entendre (T.)</i>	agreabil, plăcut de (+ part.)
SN être A pour SN	<i>C'est (...) agréable pour nous (F.)</i>	plăcut pentru
SN être A de SN	<i>Il est agréable de sa personne</i>	plăcut ca
I être A	<i>Retourner serait agréable</i>	agreabil, plăcut
> Il est A de I	<i>Il serait (...) agréable de retourner (F.); il est agréable de mourir (Mor.); C'est agréable de savoir (Que.)</i>	agreabil, plăcut să
I être A à SN	<i>Conserver un lieu m'est agréable</i>	agreabil, plăcut
> Il est A à SN de I	<i>Il m'est agréable de conserver un lieu d'évasion (Tou.)</i>	agreabil, plăcut să
I être A pour SN	<i>Avoir des choses est agréable pour-l'homme</i>	agreabil
> Il est A pour SN de I	<i>Il est agréable (...) pour un jeune homme d'avoir (...) (F.)</i>	agreabil pentru...să
Que Ps être A	<i>Que je m'en occupe serait agréable</i>	agreabil, plăcut
> Il est A que Ps	<i>Il serait agréable que je m'en occupe</i>	agreabil, plăcut să
Que Ps être A à SN	<i>Que je m'en occupe vous serait agréable</i>	agreabil, plăcut
> Il est A à SN que Ps	<i>il vous serait agréable que je m'occupe de vous réserver (...) (Mor.)</i>	agreabil, plăcut să
Le A	<i>L'agréable de cette femme-là, c'est (...)</i>	partea agreabilă

aimable, - , -es

amabilité, aimablement

A+N	<i>Votre aimable lettre (T.); cette aimable fille (F.)</i>	amabil, dragut
N+A	<i>un homme aimable (F.), cette verve aimable (F.)</i>	amabil
N+A avec SN	<i>une personne (...) peu aimable avec moi (Pro.)</i>	amabil cu
SN être A	<i>il n'avait jamais été si aimable (Bal.)</i>	amabil
>SNa	<i>Son amabilité</i>	amabilitate
SN être A avec/envers/pour SN	<i>fussent-ils d'ailleurs aimables avec des gens (Pro.); s'être montré (...) aimable pour moi (T.); elle se montrait si aimable (...) envers tout le monde (T.)</i>	amabil cu
>SNa	<i>Leur amabilité avec les gens</i>	amabilitate cu

SN être A de I
Respect pentru oameni și cărți

I être A à SN
>C'est A à SN de I

Le A

aisé, -ée, -és

N+A

N+A à I
SN être A

>SNa

SN être A à SN
SN être A de I

I être A
>Il est A de I

I être A à SN
>il est A de I à SN

ambitieux, -use, -

A+N

N+A

N+A de I
SN être A

>SNa

SN être A à I
SN être A de I

*Vous êtes aimable de faire cela,
Tu serais (...) aimable de venir (T.)
Nous tenir compagnie est aimable à vous
C'est aimable à vous de nous tenir
compagnie (T.)
tout l'aimable de cette terre (T.)*

aisance, aisément

*un air aisé; des manières aisées; cette
façon aisée (Gra.)
pantalon (...) aisé (T.); une position aisée
un propriétaire aisé (F.); une vie aisée;
les dames aisées de la région (Bia.)
Expérience fort aisée à concevoir (T.)
La critique est aisée et l'art est difficile
(T.); sa respiration (...) devint plus aisée
(Bia.)
Vous êtes devenu aisé, riche (F.)
Ses manières sont aisées
L'aisance de la critique
L'aisance de la famille
une certaine aisance de manières (Bal.)
tout nous deviendra aisé (F.)
rien n'est plus (...) aisé à comprendre (T.)
Cet homme est aisé à vivre (T.)
Tout empêcher est aisé
il est aisé de tout empêcher (Gre.); il
n'était pas aisé de la mettre à la porte
(Tou.); il est malaisé de dormir (Mor.)
La repousser m'eût été aisé
il m'eût été aisé de la repousser (Gre.)*

amabil că
amabil dacă
amabil din partea
amabil din partea...să
ce e amabil

degajat, firesc
comod
înstărit, îndestulat
ușor de (+part.)
ușor
înstărit
degajat, firesc
ușurință
avere, îndestulare
degajare, firesc
ușor pentru
ușor de (+part.)
comod, plăcut
ușor
ușor să
ușor
ușor să

ambition, ambitieusement

*Un ambitieux projet de réforme
Un projet ambitieux; une personne
ambitieuse
Un garçon ambitieux de réussir
Cet ingénieur/ce projet est ambitieux
L'ambition de l'ingénieur
Ce projet est ambitieux à réaliser (Picabia)
Elle est ambitieuse d'y parvenir*

ambitios
ambitios
ambitios, dornic să
ambitios
ambitie
ambitios de
ambitios, dornic să

>SNa
Respect pentru oameni și cărți

Son ambition d'y parvenir;

ambția de a

amer, -ère, -rs

amertume, amèrement

A+N

amère volupté (T.); une sorte d'amère satisfaction (Lab.); un amer sourire (F.)

amar

N+A

un sourire amer (F.); un bon vin amer (F.); fruit amer de l'éducation (F.); fiel amer (F.)

amar

SN être A

pas un fruit qui ne soit amer (F.); Le sel est amer; Ses reproches sont amers; c'était à la fois troublant et amer (Tou.)

amar

>SNa

L'amertume du sel (T.)

amărală

L'amertume de ses reproches

amărăciune

SN être A à SN

dont le souvenir m'est bien amer (F.)

amar pentru

I être A

Avoir fini d'être jeune est amer

amar, trist

>Il est A de I

Que c'est amer d'avoir fini d'être jeune !

amar, trist să

(Cla.); Qu'il est dur, qu'il est amer de devenir un homme ! (Camus)

Le A

l'amer du café (T.),

amărală

le doux, l'amer, le rude (T.)

ceea ce e amar

ami, -ie, -is

amitié, -

N+A

des populations amies (Tou.)

prieten, de prieteni

une parole amie (F.); une voix amie (F.)

prietenos, amical

Une façade amie

primitor

N+A de SN

le fameux professeur (...), presque ami

prieten al

de mon père (Pro.)

N+A avec SN

Un policier ami avec eux

prieten cu

SN être A

Ils sont très amis; ils étaient devenus trop

prieten

amis (Bia.)

>SNa

Leur amitié

prietenie, amiciție

SN être A avec SN

on est ami avec l'homme (F.)

prieten cu

>SNa

Son amitié avec l'homme

prietenie cu

SN être A de SN

La vieillesse est amie de l'ordre (F.)

prieten al, cu

amical, -le, -aux

- , amicalement

N+A

Un geste amical

prietenos, amical

Une (association) amicale

de prietenie

N+A avec SN

Un type amical avec les autres

amical, prietenos cu

SN être A

Il est très amical

amical, prietenos

SN être A avec SN

Il est assez amical avec moi

amical, prietenos cu

N+A

amour, amourusement

une femme amoureuse (T.)
nos relations amoureuses (T.)
Des gestes/des regards amoureux
Un tempérament amoureux
un mari amoureux de sa femme (T.) /de la nature
Jean est amoureux (Picabia)
Son amour
Raymond était amoureux des pays du Nord (Man.); je ne suis pas amoureux de vous? (T.)
Son amour de/pour les pays du Nord,
Son amour pour elle

îndrăgostit
 amoros
 plin de dragoste
 lasciv, pasionat
 îndrăgostit de
 îndrăgostit
 dragoste
 îndrăgostit de
 dragoste pentru

N+A de SN

SN être A

> SNa

SN être A de SN

> SNa

amusant, -te, -ts

A+N

N+A

N+A à l

SN être A

SN être A de SN

SN être A pour SN

SN être A à l

l être A

>Il est A de l

Que Ps être A

>Il est A que Ps

Le A

-, -
leurs longs, amusants pantalons (T.)
des romans amusants (T.)
un intrigant amusant à voir (F.); un (...) travail amusant à faire (F.); au rouet de Faust, si amusant à faire tourner (Mor.)
Ce spectacle est amusant
La seconde lettre n'est pas moins amusante de familiarité (T.)
cela ne peut pas être très amusant pour vous (F.)
il était amusant à voir (F.); cela serait amusant à tripoter (F.)
Exercer un art est amusant (F.)
Il est amusant d'exercer un art: C'est amusant de faire des niches (Clé.); est-il amusant d'avoir (...) (F.)
Qu'elle chante est amusant
Il est amusant qu'elle chante
L'amusant c'est qu'il combat (T.)

amuzant
 amuzant, distractiv
 amuzant de (+ part.)
 amuzant
 amuzant prin
 amuzant pentru
 amuzant de (+ part.)
 amuzant
 amuzant să
 amuzant
 amuzant să
 partea amuzantă, ce e amuzant

analogue, - , -es

N+A

N+A à SN

analogie, -

Des conceptions analogues
une sélection analogue à celle qui uniformise toutes choses (Pro.); une anomalie analogue à celle qui a conservé (...) (Tou.)

analog, comparabil
 analog cu